



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 2

Nr 2

## Överenskommelse med Ungern om tillhandahållande av sjukvårdsförmåner. Budapest den 8 juli 1982

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 maj 1983, efter noteväxling enligt art. 5.

(Översättning)

### Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Govern- ment of the Hungarian People's Republic on health care delivery

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic inspired by the desire that the co-operation of their respective countries should continue to develop also in the field of health care delivery, in the conviction that this co-operation will contribute to the strengthening and extension of friendly relations between the two countries, have decided to conclude an Agreement on health care delivery and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries

the Government of the Kingdom of Sweden  
*Karin Söder*  
Minister for Social Affairs

the Government of the Hungarian  
People's Republic  
*Dr. Emil Schultheisz*  
Minister of Health

who, after having exchanged their credentials found to be in good and proper form have agreed as follows:

### Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Ungerns regering om tillhandahållande av sjukvårdsförmåner

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Ungerns regering – ledda av önskan att samarbetet mellan de båda länderna skall fortsätta att utvecklas även på det område som avser tillhandahållande av sjukvårdsförmåner och övertygade att sådant samarbete kommer att bidra till att stärka och utvidga de vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna – har enats om att sluta en överenskommelse om tillhandahållande av sjukvårdsförmåner och har för detta ändamål som sina befullmäktigade ombud utsett,

Konungariket Sveriges regering  
*Karin Söder*  
Socialminister

Folkrepubliken Ungerns regering

*Emil Schultheisz*  
Hälsövningsminister

vilka, efter att ha utväxlat sina fullmakter som befunnits vara i god och behörig form, har kommit överens om följande:

*Article 1*

The Contracting Parties will provide hospital treatment to the other Party's citizens suffering from an acute disease or requiring immediate medical treatment during their provisional stay on their respective territories under same conditions as apply to that Party's own citizens.

*Article 2*

The provisions of Article 1 shall not apply to any citizen of the one Party who goes to the territory of the other for the purpose of benefiting from health care delivery under this Agreement.

*Article 3*

Considering the costs of health care delivery to be provided under this Agreement no accounts will be rendered between the Contracting Parties.

*Article 4*

Any problem arising in the implementation of the Agreement shall be solved directly by the competent organs of the Contracting Parties.

*Article 5*

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional processes of the Contracting Parties. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month when the diplomatic notes dealing with the approval are exchanged. Should any Party denounce the Agreement it shall remain in force for three months after the denunciation.

The Agreement was made in Budapest, on the 8th of July 1982, in two original copies in the English language.

On behalf of the Government of  
the Kingdom of Sweden

*Karin Söder*

On behalf of the Government of  
the Hungarian People's Republic

*Emil Schultheisz*

*Artikel 1*

Var och en av de fördragsslutande staterna skall tillhandahålla sjukhusvård åt den andra statens medborgare, som lider av akut sjukdom eller har behov av omedelbar medicinsk behandling under tillfällig vistelse inom statens territorium, på samma villkor som gäller för statens egna medborgare.

*Artikel 2*

Bestämmelserna i artikel 1 skall inte tillämpas på medborgare i den ena staten, som beger sig till den andra statens territorium i syfte att erhålla sjukvårdsförmåner enligt denna överenskommelse.

*Artikel 3*

Kostnader för sjukvårdsförmåner som tillhandahålls enligt denna överenskommelse skall ej bli föremål för avräkning mellan de fördragsslutande staterna.

*Artikel 4*

Uppstår problem vid tillämpningen av denna överenskommelse skall dessa lösas direkt av de behöriga myndigheterna.

*Artikel 5*

Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med de fördragsslutande staternas konstitutionella procedurer. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den, då diplomatiska noter om godkännandet har utväxlats. Om en av staterna säger upp överenskommelsen, skall den fortsätta att gälla tre månader efter uppsägningen.

Som skedde i Budapest den 8 juli 1982 i två originalexemplar på engelska språket.

För Konungariket  
Sveriges regering

*Karin Söder*

För Folkrepubliken  
Ungerns regering

*Emil Schultheisz*